

# OFIX コミュニティ通訳 ボランティア携帯ブックレット




派遣の時は  
携帯してね♪



私達は、OFIXのコミュニティ通訳  
ボランティアとして、  
こんなことを心がけています。




- ◇ 業務上知り得た情報を漏れしたり、自分の利益のために使いません。
- ◇ 自分勝手に発言内容を省略したり、付け加えたり、修正しません。
- ◇ 公平性を保ち、利益が相反する場合は、その旨をきちんと伝えます。
- ◇ 偏見を持たず、通訳を必要とする人のニーズや立場を理解するように努めます。
- ◇ 自分の通訳者としての能力の限界を知り、不明なことはきちんと伝えます。
- ◇ 社会人としてのマナーを守り、チームワークを大切にします。




OFIX コミュニティ通訳ボランティアとして活動下さり、本当にありがとうございます！

派遣前に（ご自宅）



業務を引き受ける前にチェックしてみましょう！

- ◇ 能力や専門性において、対応できる内容の業務ですか？
- ◇ 日時、場所、交通の便を確認し、受けることができますか？
- ◇ 言語、方言やその他の要素が自分に合っていますか？
- ◇ 利益の相反はありませんか？（知り合い、親せき、利害関係者等ではありませんか…）



派遣準備は万全か、チェックしてみましょう！

- ◇ 通訳業務の背景となる状況を把握していますか？
- ◇ 業務の目的を明確に把握していますか？
- ◇ 通訳方法について、打ち合わせをしていますか？
- ◇ もし困った状況になればどうするか、打ち合わせしましたか？
- ◇ 今日の派遣に関する言葉や専門分野について調べましたか？
- ◇ 今日の通訳場所と行き方は、十分に把握していますか？

通訳開始前（派遣先）



さあ、通訳前のチェックしてみましょう！

<派遣先に対して>

- ◇ 自己紹介をして、通訳としての役割を伝えましたか？
- ◇ 派遣機関（OFIX）を派遣先に伝えましたか？

<外国人相談者に対して>

- ◇ 自己紹介をして、通訳としての役割を伝えましたか？
- ◇ 派遣機関（OFIX）を相談者に伝えましたか？
- ◇ 守秘義務について確認しましたか？
- ◇ 通訳をしてもよいか、相談者の同意をもらいましたか？

**MEMO**



## 通訳中（派遣先）



通訳中のことを、チェックしてみましょう！

- ◇ 携帯電話の電源を切るか、マナーモードにしましたか？
- ◇ 通訳業務を行いやすいような位置を確認しましたか？
- ◇ 状況や必要に応じて、適切な対処（※）をしましたか。

（※）誤解がある場合、不明瞭な点がある場合には、異なる解釈がされる恐れがあります。外国人府民に対し、注意を喚起する場合、質問があるかどうかを問う場合や、通訳する時間を確保する場合、行政担当者等に対し、文化的な背景に関する情報を伝える場合などに、通訳者が適切な働きかけを行うことも有効です。

### MEMO



## 派遣後（ご自宅）



さあ、振り返って、チェックしてみましょう！

- ◇ 活動報告書を書いて、OFIX に提出しましたか？
- ◇ 自分の業務について、自己評価をしてみましたか？

今日、自分がコミュニティ通訳ボランティアとして行ったことを、ていねいに振り返ってみましょう。経験豊かな通訳者ほど、自分の業務をしっかりと振り返り、常にレベルアップしているものです。自分の気になった点について相談したり、学んだりしながら、さらに経験値を積んでいきましょう。

お疲れ様でした。ご協力下さり、  
本当にありがとうございました！



皆さんの活動のおかげで、外国人府民の方が、日本でより安心して暮らせるようになってきています。本当にありがとうございます。今後とも、なにとぞよろしくお願いします。









## OFIX コミュニティ通訳ボランティア便利メモ

団体名	電話番号	備考
大阪府外国人情報コーナー	06-6941-2297	月～金 9時～17時30分 英語、朝鮮・韓国語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語、フィリピン語
大阪府女性相談センター	06-6949-6181	月～金 9時～17時30分 英語、朝鮮・韓国語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語、フィリピン語
大阪府総合労働事務所	06-6946-2608	英語・中国語 事前の予約要
外国人在留総合インフォメーションセンター	0570-01-3904 03-5796-7112	月～金 8時30分～17時15分 英語、中国語、朝鮮・韓国語、スペイン語等
大阪法務局 人権擁護部	06-6942-9496	水 13時～16時 英語(第1・3週)・中国語(毎週)
大阪労働局 外国人労働者相談コーナー	06-6949-6490	月・水・木 9時～12時・13時～17時 英語(月・水)、ポルトガル語(水・木) 中国語(水)
大阪外国人雇用サービスセンター	06-7706-9465	月～金 10時～18時 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語
あなた(外国人相談者)の最寄りの外国人相談窓口		



大阪市中央区本町橋 2-5 マイドームおおさか 5階

TEL : 06-6966-2400 FAX : 06-6966-2401

URL <http://www.ofix.or.jp>

イラスト提供 : ©WANPUG